

青山学院大学国際交流会館 入館申込書及び契約書
Application and Contract: Aoyama Gakuin University International Dormitory

↓ 一つチェックを入れてください。Please tick one.

- ☐ 東京・スチューデントハウスつつじヶ丘 (Tokyo Student-House Tsutsujigaoka) : 男子 Male students
☐ 池袋女子学生会館 (Ikebukuro Female-Student Dormitory) : 女子 Female students

名前 Name				
出身大学 Home University				
留学期間 Studying Period	<input type="checkbox"/> 2016 年後期 Fall Semester 2016 <input type="checkbox"/> 2016 年後期 & 2017 年前期 Fall Semester 2016 & Spring Semester 2017			
契約開始日 Contract starts	2016 年	9 月	7 日	※全員同じ日の扱いになります。 Contracts for exchange students start from the same date.
	Year	Month	Date	
契約終了 Contract ends	till 20() 年 () 月 () 日 まで Year Month ★2-3 ページの「注意点」をよく読んでから決めてください。 Please read 「Note」 on page 2-3 carefully before you decide the end of the contract.			
食べ物/宗教上の 制限 Food/Religious restrictions	<input type="checkbox"/> あります Yes, I have restrictions on _____ <input type="checkbox"/> ありません No, I do not have any restrictions.			

規則・規定について About Regulations

- 青山学院大学、伊藤忠アーバンコミュニティ(株)が定めた規則・規定に従います。
I obey the rules and regulations of Aoyama Gakuin University and Itochu Urban Community Co., Ltd. in every case.
- 故意による宿舎内の施設及び物品の破損、紛失には責任を持って弁償を致します。
I will pay for any intentional damages or loss to the dormitory property for which I am responsible.
- 寮費の納入は規定の期日までに、延滞が発生する際には必ず事前に国際交流センターまで申し出ます。
I will pay the dormitory fee of each month by designated deadline.
I will contact IEC in advance if any delay will be expected.
- 上記規定への違反行為があった場合、退寮を求められることがあることを了承いたします。
If I violate the above regulations, I may be expelled from the dormitory.
- 入寮希望者の人数により、AGU が契約する別の寮へ変更になる可能性があることを了承いたします。
(変更がある場合は IEC から事前に連絡があります。)
Depending on the number of applicants, I agree that the dormitory may be changed to the different dormitory which AGU contracts. In that case, IEC will inform you in advance.

「交換留学生のための宿舎案内」「注意点」(2~3 ページ)及び当契約書の内容を理解し、同意することをここに了承いたします。I, the undersigned, have read and understood the rules and regulations in "Housing Information For Exchange Students", "Note"(page2-3), and this application contract, and will comply fully with them.

署名 Signature _____ 日付 Date _____ 年 _____ 月 _____ 日
 Year Month Date

注意点 Note

寮費について Payment

1. 9月の寮費は週割り計算とします。The dorm fee for September will be paid by the week.
2. 寮費の支払いは1学期に一度まとめて前払いです。
後期分支払い締切り: 2016年7月中旬
前期分支払い締切り: 2017年2月中旬

具体的な送金方法や金額は担当者から連絡をします。

You will be asked to pay the dorm fee once in a semester and the deadline of the payment is as follows:

For Fall semester: by mid July, 2016

For Spring semester: by mid February, 2017

For further information such as a bank account and a remittance amount of money, our housing coordinator will be in touch with each student.

入寮日について Check-in

寮に入ることが出来る日は2016年9月7日(水)です。

それ以前に日本に到着する場合は、自分で滞在先(ホテルなど)の手配をしてください。

You are able to check-in the dorm on September 7, 2016.

If your arrival plan is before that date, please make your reservation for hotels etc by yourselves.

契約終了日について End of the Contract

1. 契約終了日は原則として月末のみとします。ただし、月末まで寮費が支払われている限り退寮は月の途中でも可能です。ただし、2、3月(後期終了後帰国する学生)と8月(前期終了後帰国する学生)のみ、週ごとの契約が可能です。

The end of the contract can be set only at the end of each month. However, you can move out of the dorm during the month as long as the room fee is paid. Your contract can be made weekly only for Feb & Mar (for students leaving after Fall Semester) and Aug (for students leaving after Spring Semester).

2. 契約終了日を記入する際には、以下の2016年度学事暦を参考にしてください。尚、2017年度前期も継続する学生は、春休み期間中も寮費を支払う必要があります。

【2016 後期】2016年9月16日(金)～2017年2月1日(水) ※定期試験期間: 2017年1月25日(水)～2月1日(水)

【2017 前期】2017年4月1日～7月31日(定期試験期間含む) ※変更の可能性あり

Please refer to the following academic calendar 2016 when you fill out the contract end date. Please note that payment during spring vacation period is required for those who wish to continue staying at dorm for spring semester 2017.

【Fall Semester 2016】 Sept 16, 2016 – Feb 1, 2017 ※Exam Period: Jan 25 – Feb 1, 2017

【Spring Semester 2017】 April 1 – July 31, 2017 (Exam period included) ※Tentative, subject to change

※留学期間が1年間で、2017年8月まで寮に滞在することを希望する場合、各寮の最終退寮日は下記の通りです。

東京・スチューデントハウスつつじヶ丘: 2017年8月18日

池袋女子学生会館: 2017年8月18日

Note: If your study period at AGU is a year (until spring 2017), and you wish to stay in the dorm until August next year, the final check-out day for each dorm is as follows:

Tokyo Student-House Tsutsujigaoka: August 18, 2017

Ikebukuro Female Student Dormitory: August 18, 2017

申込締切

3. 「留学生のための住居案内」の通り、留学期間に応じて以下の最低入寮期間が設けられています。最低入寮期間以前に退寮した場合、寮費の返金はできませんので注意して記入してください。
- 留学期間が1学期のみ：2017年1月末まで
- 留学期間が1年間（2学期）：2017年2月末まで
- Minimum staying period is set for these dorms as "Housing Information" shows. If you leave the dormitory before the period, your dormitory fee will NOT be refunded. Please carefully fill in the month you are going to stay.
- Study for Fall Semester only : until the end of January 2017**
- Study for one year (Fall & Spring semester): until the end of February 2017**

「交換留学生のための宿舎案内」「注意点」及び当契約書の内容をよく読んで理解し、「青山学院大学国際交流会館 入館申込書及び契約書」を印刷し、記入・署名をして返送してください。返送は、FAX または jpg ファイルなどのデータをメールに添付する方法でも可能です。

FAX の場合：+81-3-3409-7923
メールの場合：r01896@aoyamagakuin.jp

返送締切日：2016年4月30日

Please read and understood the rules and regulations in "Housing Information For Exchange Students ", "Note" and the application contract. Then, print it out. Please fill it out and sign the "Application and Contract: Aoyama Gakuin University International Dormitory". Send it by post, fax or email **by April 30, 2016**.

BY FAX: +81-3-3409-7923

With jpg file in email: r01896@aoyamagakuin.jp